

600

14319.4:14033

B37

英汉赠言精萃

主编 鲍志坤

编者 王 颖 唐文卿



A0963937

上海科技教育出版社

前言

古往今来,无数伟人、名人为我们留下了许多充满睿智、富含哲理、幽默风趣的佳言警句。这些佳言警句是人类语言的结晶、文字的珠玑、思想的精华、智慧的火花。为了便于广大读者陶冶情操,愉悦身心,并从中汲取奋发向上的精神力量,同时也为了帮助读者学习英语,我们特精选了部分英语国家的著名作家、思想家、政治家等的格言、已被译成英语的部分非英语国家伟人的名言以及部分英语谚语,以英汉对照的形式奉献给广大读者。这些佳言警句很值得我们思考借鉴,也可以作为珍贵的礼物赠给我们的亲朋好友。

在编选和翻译过程中,我们遵循以下原则:

一、入选的语句必须具有教育启迪意义,或隽永,或深刻,或睿智,或幽默,或发人深思,或催人奋进。

二、过于简单或较为常见的语句,如“知识就是力量”、“时间就是金钱”、“失败是成功之母”等,因流传广泛,不再选用。

三、所用语言须简单、规范,使具有高中以上英语水平的读者基本可以理解。

四、翻译以直译为主,忠实于原文,尽量避免过于随性的意译。

书末附有按英文字母顺序排列的作者简介,供读者查阅。

坊间英汉对照的名言、赠言之类的书籍虽不在少数,但与英文原文多有出入,有的甚至大相径庭。有鉴于此,我们在编选中尽可能查阅语句的原始出处并一一核对,无原作品可供核对的,则一律以《牛津引言词典》(*The Oxford Dictionary of Quotations*, 牛津大学出版社 1999 年版)为准。

愿这本赠言精萃能给广大读者带来一点治学、处世方面的启迪,并对英语学习有所裨益。

目录

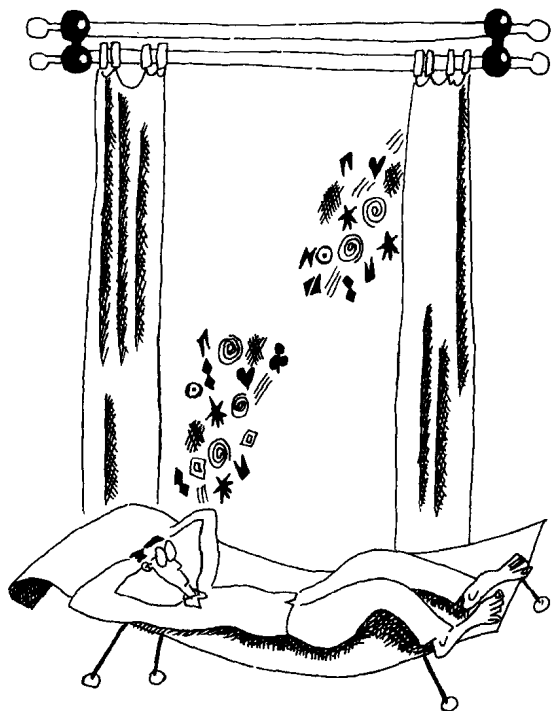
1. Life·Man 人生·人 / 1
2. Ideal·Hope 理想·希望 / 13
3. Work·Struggle·Perseverance 工作·奋斗·坚韧 / 19
4. Success·Failure 成功·失败 / 31
5. Study·Knowledge·Books 学习·知识·书籍 / 39
6. Morality·Virtue 道德·美德 / 51
7. Truth·Freedom 真理·自由 / 63
8. Time·Age 时间·年龄 / 71
9. Love 爱情 / 81
10. Marriage·Family 婚姻·家庭 / 87
11. Wealth 财富 / 93
12. Health 健康 / 99
13. Friend·Friendship 朋友·友谊 / 105

- 14. Happiness·Sadness 幸福·悲伤 / 113
- 15. Education 教育 / 123
- 16. Literature·Art·Language 文学·艺术·语言 / 131
- 17. Thinking·Wisdom·Genius 思想·智慧·天才 / 143
- 18. Business 商务 / 151
- 19. Law·Power 法律·权力 / 155
- 20. Religion 宗教 / 161
- 21. War·Peace 战争·和平 / 165
- 22. Miscellaneous 其他 / 171

- 附录: 作者简介 / 191

1. Life·Man

人生·人



The good life is one inspired by love and guided by knowledge.

——*B. Russell*

美好的人生是由爱激励、由知识引导的人生。

——B·罗素

All the world's a stage, and all the men and women merely players.

——*W. Shakespeare*

整个世界是个舞台，男女众生，演员而已。

——W·莎士比亚

Life consists not in holding good cards, but in playing well those you hold.

——*J. Billings*

人生不在于掌握一手好牌，而在于把你掌握的牌打好。

——J·比林斯

The average man, who does not know what to do with his life, wants another one which will last forever.

——*A. France*

不知道如何度过一生的普通人，总想获得另一种永恒的生命。

——A·法朗士

The value of life lies not in the length of days, but in the use we make of them.

——*M. de Montaigne*

生命的价值不在于活了多少天,而在于我们如何利用这些日子。

——*M·德·蒙田*

The busier we are, the more acutely we feel that we live, the more conscious we are of life.

——*I. Kant*

我们越是忙碌,越能强烈地感觉到我们活着,越能意识到生命的存在。

——*I·康德*

3

Self-reverence, self-knowledge, self-control, these three alone lead life to sovereign power.

——*A. Tennyson*

自重、自知、自制,仅仅这三者就可使生命拥有至高无上的权力。

——*A·丁尼生*

We would rather die on our feet than live on our knees.

——*F. D. Roosevelt*

宁愿站着死,也不跪着生。

——F·D·罗斯福

To live remains an art which everyone must learn,
and which no one can teach.

——H. Ellis

生活是一种人人必须学会,而又没有人能教你的艺术。

——H·埃利斯

Man is neither angel nor beast, and the misfortune
is that he who would act the angel acts the beast.

——B. Pascal

人既非天使,亦非野兽,不幸的是,一心想扮演
4 天使的人都表现得像野兽。

——B·帕斯卡

Men must know that in this theatre of man's life it is
reserved only for God and angels to be lookers-on.

——F. Bacon

人们必须明白,在人生这个剧场里,只有上帝
和天使们才可以作旁观者。

——F·培根

All men whilst they are awake are in one common
world; but each of them, when he is asleep, is in a

world of his own.

——Aristotle

所有的人醒着的时候都置身于一个共同的世界,而在进入梦乡之后,每个人才会置身于自己的世界。

——亚里士多德

Man is not the creature of circumstances, circumstances are the creatures of man.

——B. Disraeli

人不是环境创造的,但环境却是人创造的。

——B·狄斯累利

Life is measured by thought and action, not by time. 5

——J. Lubbock

生命是以思想和行为来衡量的,而不是时间。

——J·卢伯克

During the first period of a man's life the greatest danger is: not to take the risk.

——S. Kierkegaard

在人生的最初阶段,最大的危险就是:不去冒险。

——S·克尔凯郭尔

Everyone thinks of changing the world, but no one thinks of changing himself.

——*L. Tolstoy*

人人都想着改变世界,却没有人想改变自己。

——L·托尔斯泰

Great men are those who profit the most from the fewest mistakes.

——*Ed Howe*

伟人就是那些从最少的错误中获益最多的人。

——埃德·豪

Life is not a 100-yard dash, but more a cross-country run. If we sprint all the time, we not only fail to win the race, but never last long enough to reach the finish line.

——*J. F. Kennedy*

生活不是百码冲刺,而更像越野长跑。如果我们一直拼命狂奔,我们不仅赢不了比赛,甚至不能坚持到终点。

——J·F·肯尼迪

Carve your name on hearts and not on marbles.

——*J. Addison*

把你的名字刻在人们的心里,而不是刻在大理

石上。

——J·艾迪生

Life is like an onion: You peel it off one layer at a time, and sometimes you weep.

——C. Sandburg

生活就像洋葱:你只能一层层把它剥开,有时候还会流泪。

——C·桑德堡

The tragedy of life is not so much what men suffer, but what they miss.

——T. Carlyle

人生的悲剧不在于人们受过多少苦,而在于他们错过了什么。

——T·卡莱尔

A change of fortune hurts a wise man no more than a change of the moon.

——B. Franklin

对于一个聪明人而言,时运不济对他的伤害并不比月亮形状的变化对他的伤害更大。

——B·富兰克林

Life can only be understood backwards; but it must

be lived forwards.

——S. Kierkegaard

只有向后看才能理解生活,而要生活好则必须向前看。

——S·克尔凯郭尔

Live as long as you may, the first twenty years are the longest half of your life.

——R. Southey

无论你能活多久,头二十年总是你生命中最长的那一半。

——R·骚塞

8

All theory, dear friend, is grey; but the precious tree of life is green.

——J. W. von Goethe

亲爱的朋友,一切理论都是灰色的,惟宝贵的生命之树长青。

——J·W·冯·歌德

Three passions, simple but overwhelmingly controlling my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind.

——B. Russell

有三种激情,虽单纯却完全支配着我的人生:

对爱的渴望,对知识的求索,以及对人类苦难难以承受的怜悯。

——B·罗素

Everyone is a moon, and has a dark side which he never shows to anybody.

——Mark Twain

每个人都是一个月亮,都有他从不向别人展示的阴暗面。

——马克·吐温

A man may usually be known by the books he reads as well as by the company he keeps.

——S. Smiles

9

从一个人所读的书和所交的朋友中往往可以知其为人。

——S·斯迈尔斯

Every man is the master of his own fortune.

——R. Steele

每个人都是自己命运的主宰。

——R·斯蒂尔

If things were to be done twice, all would be wise.

——Proverb

如果任何事都可以重做,那么人人都将是聪明人。

——谚语

Life is half spent before we know what it is.

——*French Proverb*

等到我们理解了人生,人生已经过半。

——法国谚语

Love all, trust a few, be false to none.

——*W. Shakespeare*

爱所有人,相信少数人,但别负于任何人。

——W·莎士比亚

The wise are instructed by reason; ordinary minds, by experience; the stupid, by necessity; and brutes, by instinct.

——*Cicero*

聪明人遵循理智;普通人依照经验;蠢人根据需要;畜生凭借本能。

——西塞罗

Many talk like philosophers and live like fools.

——*Proverb*

好多人讲起话来像哲学家,过起日子来像

傻瓜。

——谚语

The greatest thing in the world is to know how to be
one's own.

——*M. de Montaigne*

人世间的头等大事莫过于懂得如何保持自我。

——M·德·蒙田

